

... ,

... , .

...

[1, с. 49].

« ... » (...),

« ... ».

« ... »

» [2, . 5].

[3, . 19],

...

« ... », ...

...

(... , ... , ... , ...),

(... , ... , ...) , [4, . 107].

...

[5, . 36].

: (1) ... ; (2) ... — [6,

. 105].

(...) , (... , ... , ...)

...

[5, . 34].

« » , , , , , [7, . 28].

, , , , , : , [4, . 5].

. , - [8, . 162].

, , : (1) ; (2) « » ; (3) () [9, . 216].

75 «The Chronicles of Narnia» « » . « » . (38) *Ocean, Caldron Pool* (Eastern *Island of Ramandu, Aslan's How*). (33) + , , , , , , : *Western Woods* – , *Dragon Island* – , *Island of the Voices* – , *Lone Islands* , , , , , – *Northern Mountains* – – *the Hermit of the Southern March* – [10, . 32].

. – 4, 2 '2012 115

8 : *Island of Ramandu* – (), *Aslan's How* –
 (), *Fords of Beruna* – (). *Duffer Island* –
duffer –
 « , , », , , .
 , , : *dufferpods* –
 / . – ,

:
*The lamp-post which the Witch had planted (without knowing it) shone day and night in the Narnia forest, so that the place where it grew came to be called **Lantern Waste**.*

***Caldron Pool** is the big pool right under the cliffs ... The great waterfall pours into it... The waterfall keeps the Pool always dancing and bubbling and churning round and round as if it were on the boil, and that of course how it got its name of **Caldron Pool**.*

...
 ; ...
 : (1) *Narnia* – (, –
),
 ; (2) *Cair Paravel* – (, –
), *Caer*,
 « »; (3) *Chippingford* – (–
),
 « », *it's a market day at Chppingford*
 ; (4) *Aslan's How* – (,
 –), , *Aslan*
 , , .
 , , .
 – ,), *Calormen* – (,
calor – « ».

, *Zulindreh* – , *Mezreel* – , *Tashbaan* – : *Azim Balda* –

[] [o],

[l] [r] [m] [n] –

: *Alambil, Aslan, Ramandu.*
[p], [b], [j], [k], [t], [d]

[f], [v], [z]

[11, p. 133].

Charn –

: *Azim Balda* –

, *Mezreel* –

[6, . 115].

Calormen –

: *South Narnia* –

Archenland –

« »,

[9, . 222].

- *I got in through the wardrobe in the spare room," said Lucy.*
- *... from the far land of Spare Oom ... the city of War Drobe...*

wardrobe spare room

(),

**TRANSLATION OF TOPONYMS AS COMPONENTS OF FANTASY FICTION WORLD VIEW
REPRESENTATION IN ENGLISH-UKRAINIAN**

A. Y. Tiliha

The present article deals with the translation of toponyms in texts of fantasy genre on the basis of fantasy fiction world view representation as a combination of semantic, morphologic and etymologic analysis.

Key words: translation techniques, fantasy fiction world view, proper names, toponyms.

1. Timmerman J. H. Other Worlds: The Fantasy Genre / J. H. Timmerman. – Bowling Green : Bowling Green University Popular Press, 1983. – 130 p.
2. Тилига А. Я. Переклад топонімів у фантастичній прозі: семантико-морфологічний та етимологічний аналіз // Українська філологія. – 2012. – № 10.02.04 «...» / ... – 2012. – 18 с.
3. Тилига А. Я. Переклад топонімів у фантастичній прозі: семантико-морфологічний та етимологічний аналіз // Українська філологія. – 1997. – № 10.02.04 «...» / ... – 1997. – 144 с.
4. Тилига А. Я. Переклад топонімів у фантастичній прозі: семантико-морфологічний та етимологічний аналіз // Українська філологія. – 2007. – № 10.02.04 «...» / ... – 2007. – 192 с.
5. Тилига А. Я. Переклад топонімів у фантастичній прозі: семантико-морфологічний та етимологічний аналіз // Українська філологія. – 2006. – № 10.02.19 / ... – 2006. – 217 с.
6. Тилига А. Я. Переклад топонімів у фантастичній прозі: семантико-морфологічний та етимологічний аналіз // Українська філологія. – 2005. – № 10.02.20 «...» / ... – 2005. – 416 с.
7. Тилига А. Я. Переклад топонімів у фантастичній прозі: семантико-морфологічний та етимологічний аналіз // Українська філологія. – 2011. – № 10.02.20 «...» / ... – 2011. – 38 с.
8. Тилига А. Я. Переклад топонімів у фантастичній прозі: семантико-морфологічний та етимологічний аналіз // Українська філологія. – 2006. – № 10.02.20 «...» / ... – 2006. – 240 с.
9. Тилига А. Я. Переклад топонімів у фантастичній прозі: семантико-морфологічний та етимологічний аналіз // Українська філологія. – 1980. – № 10.02.20 «...» / ... – 1980. – 343 с.
10. Sammons M. C. “A Far-Off Country” A Guide to C.S. Lewis’s Fantasy Fiction / M. C. Sammons. – Lanham : University Press of America Inc., 2000. – 392 p.
11. Downing D. C. From Into the Wardrobe: C. S. Lewis and the Narnia Chronicles / D. C. Downing. – San Fransisco: Jossey-Bass, 2005. – 238 p.

20 2012 .